

KH ESPAGNOL

LVA

Présentation

Depuis la session 2011, les épreuves écrites de la BEL (Banque d'épreuves littéraires) permettent aux étudiants de Khâgne d'accéder à plus d'une trentaine d'écoles ou de formations supplémentaires. Les deux heures hebdomadaires d'espagnol du tronc commun préparent à l'épreuve du concours d'entrée à l'ENS LSH, qui consiste en un commentaire littéraire d'un texte d'une cinquantaine de lignes, suivi de la traduction d'une partie dudit texte. La composition dure six heures et le candidat a à sa disposition le dictionnaire unilingue imposé **Clave. Diccionario de uso del español actual** (éd. SM). Il serait sage d'en faire rapidement l'acquisition. Concernant le texte, savoir qu'il n'y a pas d'auteur, de période ou de domaine privilégiés.

Traduction

La pratique de la traduction, déjà amorcée en Hypokhâgne, prendra tout son sens cette année et permettra d'étendre encore son vocabulaire, sa connaissance des systèmes linguistiques français et espagnol, et de se rompre au rendu si délicat des tournures idiomatiques qui font l'originalité et la richesse des langues source et cible.

Pour s'entraîner cet été, il est souhaitable pour ne pas dire fortement conseillé de lire de l'espagnol, crayon à la main. Vous commencerez par comparer vos intuitions avec les traductions proposées par les éditions Folio, Pocket ou Aubier, trouvables dans le commerce, puis vous irez puiser dans la liste ci-après - qui est loin d'être exhaustive. Pour la presse, achetez-vous et lisez le magazine **Vocabulaire**, consultez régulièrement les grands quotidiens en ligne. Mettez à jour, révisez vos répertoires de vocabulaire, revoyez vos fiches faites à partir des ouvrages recommandés en Hypokhâgne (**Le mot et l'idée 2, espagnol**, d'Eric Freysselinard, éd. Ophrys, etc.), rouvrez votre **Grand dictionnaire Larousse espagnol/français-français/espagnol**, consultez les encadrés culturels qui s'y trouvent, procurez-vous des ouvrages consacrés à la méthodologie de la traduction... Bref, gardez le contact avec la langue, restez-en proches.

Commentaire

Pour enrichir vos futurs commentaires littéraires, il va de soi qu'une connaissance globale des courants, des grandes figures littéraires espagnoles et hispano-américaines (du XIXe et du XXe, au moins) ainsi que celle des grandes dates de l'Histoire de l'Espagne et des pays hispano-américains constitueront un atout appréciable. Cela nous fera aussi gagner un temps précieux. Je vous conseille de faire l'acquisition de **Básico - Le monde hispanique**, de Sylvie Kourim-Nollet (éd. Didier), qui offre un bon panorama

pour commencer. Les histoires de la littérature ne manquent pas, alors laissez-vous guider par votre curiosité...

Lectures profitables (Espagne et Amérique latine confondues) :

XV-XVIe siècles

- Francisco de Rojas, *La Celestina*
- Anónimo, *La vida de Lazarillo de Tormes*

XVIIe siècle

- Lope de Vega, *Fuenteovejuna ; Peribáñez y el Comendador de Ocaña*
- Calderón de la Barca, *La vida es sueño*
- Miguel de Cervantes, *Novelas ejemplares ; El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*

XVIIIe siècle

- José Cadalso, *Cartas marruecas*

XIXe siècle

- Leandro López de Moratín, *El sí de las niñas*
- Mariano José de Larra, *Macías*
- Benito Pérez Galdós, *Fortunata y Jacinta*
- Emilia Pardo Bazán, *Los pazos de Ulloa*
- Jorge Isaacs, *María*
- José Martí, *Versos sencillos*
- Rubén Darío, *Azul*

XXe siècle

- Ramón del Valle-Inclán, *Sonata de primavera*
- Ernesto Sábato, *El túnel*
- Pablo Neruda, *20 poemas de amor y una canción desesperada ; Canto General*
- Juan José Arreola, *Confabulario*
- Miguel Angel Asturias, *El señor Presidente ; Leyendas de Guatemala*

- Federico García Lorca, *Bodas de sangre ; Yerma ; La casa de Bernarda Alba ; Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín*
- Horacio Quiroga, *Anaconda*
- Alejo Carpentier, *El siglo de las luces ; Los pasos perdidos*
- Ernesto 'Che' Guevara, *Diarios de motocicleta*
- Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte*
- Carmen Laforet, *Nada*
- Rafael Sánchez Ferlosio, *El Jarama*
- Jorge Luis Borges, *Ficciones ; El libro de arena*
- Julio Cortázar, *La autopista del sur ; Final del juego*
- Carmen Martín Gaité, *Entre visillos ; La Reina de las Nieves*
- Juan Marsé, *Últimas tardes con Teresa*
- Gabriel García Márquez, *Relato de un naufrago ; Cien años de soledad*
- Augusto Roa Bastos, *Yo el Supremo*
- Miguel Delibes, *El camino ; El príncipe destronado ; Cinco horas con Mario*
- Eduardo Galeano, *Memoria del fuego (3 tomos) ; El libro de los abrazos*
- Adelaida García Morales, *El sur*
- Eduardo Mendoza, *Sin noticias de Gurb ; El misterio de la cripta embrujada*
- Luis Sepúlveda, *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar ; El viejo que leía novelas de amor*
- Javier Tomeo, *Zoopatías y zoofilias*
- Almudena Grandes, *Modelos de mujer ; Castillos de cartón*
- Manuel Rivas, *¿Qué me quieres amor?*

KH ESPAGNOL

LVB

Présentation

Ce cours de deux heures hebdomadaires est réservé en priorité aux élèves ayant choisi comme spécialité de cursus les Lettres Modernes ou

l'Anglais. Les élèves suivant d'autres options sont toutefois les bienvenus, s'ils le désirent, et si leurs emplois du temps les y autorisent. Ces cours de civilisation leur permettront d'enrichir leur culture générale et de continuer à pratiquer l'espagnol.

L'épreuve à préparer consiste en l'analyse en espagnol d'un texte étranger hors-programme, habituellement un article de presse. La durée de préparation est d'une heure, le temps de passage devant le jury, de 30 minutes.

Le cours

Le but des séances hebdomadaires sera d'acquérir la méthode idoine pour résumer puis commenter des articles de presse dans un laps de temps imparti. Les articles sélectionnés colleront à l'actualité culturelle, sociale, économique et politique de l'Espagne et des différents pays d'Amérique latine. Veuillez noter que, bien que partant du même support, il s'agit d'un exercice tout à fait différent de ceux effectués en Hypokhâgne, et il vous faudra fournir un travail personnel conséquent pour étudier, en plus, des thèmes que nous n'aurons pas eu forcément le temps d'aborder en cours.

Conseils

Pendant l'été, lisez la presse espagnole et latino-américaine. Pour vous aider, voici l'adresse d'un site qui, dans les liens qu'il propose, tend vers l'exhaustivité : vous y trouverez en effet les pages *web* des principaux journaux, revues et radios d'Espagne et des pays d'Amérique latine : www.mediatico.com. Si vous n'avez pas la possibilité de consulter Internet pendant les vacances, achetez-vous de temps en temps **Vocable**, **Cambio 16**, ou **El País**, et découpez systématiquement dans la presse française tout article en rapport avec la réalité hispanique. N'oubliez pas non plus de compléter vos répertoires de vocabulaire, en vous aidant par exemple du **Vocabulaire de l'espagnol**, de Monica Dorange (éd. Hachette). Un achat extrêmement judicieux, également, serait celui de **Básico - Le monde hispanique**, de Sylvie Kourim-Nollet (éd. Ellipses), si vous ne l'avez pas déjà.